

## TOPONIMIA INDÍGENA DE LA PROVINCIA DE GUANACASTE, COSTA RICA

*Flor Garita Hernández*

### RESUMEN

En este estudio se hace una clasificación de los topónimos indígenas de la provincia de Guanacaste, Costa Rica, según la lengua de procedencia. La mayoría de topónimos son nombres comunes y un número muy reducido procede de nombres propios, en sus lenguas de origen. También se analizan algunas etimologías y estructuras gramaticales.

### ABSTRACT

This study presents a classification of Indian language toponyms of the province of Guanacaste, according to the source language. The analysis includes toponyms derived from common names and the few derived from proper names. Also included are a number of etimologies and grammatical structures.

### 1. Introducción

En este trabajo se presentan los nombres topónimos de la provincia de Guanacaste, Costa Rica, provenientes de lenguas indígenas. Para su clasificación se ha seguido el modelo propuesto en "Toponimia de la provincia de Cartago" (Garita 1995). El estudio no pretende ser exhaustivo en cuanto a las etimologías de lenguas indígenas, sino que, principalmente se establece la lengua indígena de donde proceden, se aclaran algunas etimologías y significados y se clasifican en nombres provenientes de la fauna, de la flora u otros, según las preferencias culturales de los hablantes. Se analizan, además, desde el punto de vista de la gramática española, las estructuras gramaticales.

Para la información sobre etimologías y significados se toma como base el Diccionario de la Real Academia y a partir de ahí, los vocablos que no registra esta obra se buscan en los diferentes diccionarios especializados de costarrriqueñismos, americanismos, diccionarios etimológicos, o bien de obras sobre léxico español. También, como metodología de trabajo, se entrevistó al investigador Quesada Pacheco en lo relativo a la ubicación de algunos nombres polémicos que, según su opinión, pertenecen al chorotega, pese a que otros autores los han ubicado como nahuas o aztecas.

## 2. Poblamiento precolombino de la provincia

De acuerdo con De la Cruz (1988), tradicionalmente se ha considerado a Costa Rica dividida en dos grandes grupos lingüísticos: los grupos del Pacífico Norte (Golfo de Nicoya, Península de Nicoya, Valle del Tempisque y el norte de Guanacaste), de filiación mesoamericana y los grupos del resto del país (Llanuras del Norte, Región Atlántica, Pacífico Central y Sur) de filiación macrochibcha. La división de dos sectores culturales en Costa Rica, dice Ferrero Acuña, puede apreciarse en las técnicas agrícolas que los españoles notaron en el siglo XVI y que eran utilizadas por los aborígenes. En muchos aspectos la prehistoria de Costa Rica es un modelo de coexistencia de varios modos de agricultura: cultivos de granos en un lado; en otro, predominio de la vegecultura, y en otros combinación de ambos. Esto se refleja en los sistemas de subsistencia y por ende en otros aspectos de su cultura.

El Pacífico Norte o Región de Guanacaste estuvo habitado por los chorotegas o mangués y los nicaraos de habla nahua. La presencia de estos indígenas en El Salvador, Nicaragua y Costa Rica se debió a la presión que ejercieron sobre ellos pueblos como los toltecas, los aztecas y otros del centro de México. Los grupos se desplazaron de México hacia Nicaragua entre los siglos VIII y XIII d. C. y se establecieron en Guanacaste a partir del siglo XIII, cuando llegaron a Rivas las migraciones de los nicaraos. Convivieron en la región con otras etnias con las que establecieron relaciones recíprocas en arte, comercio, religión y economía. El área de habitat de los chorotegas y de los nicaraos se ha denominado la Gran Nicoya, considerada como una parte de Mesoamérica. Es posible que antes de la influencia mesoamericana, el Pacífico Norte pudiera haber estado habitado por pueblos afines a los del resto del país.

Los asentamientos del Pacífico Norte, por lo menos en el momento de la conquista, debieron seguir los patrones mesoamericanos: una plaza central y alrededor casas rectangulares, cada una con un uso especial. Entre ellas se encontraban los palacios donde vivían el cacique y los principales. Otras se destinaban para las mujeres del cacique, otras para los guerreros y otras para el almacenamiento del maíz y para la cocina.

Respecto de la vida diaria, la cultura en términos generales posee muchísimos rasgos de la cultura de México. No queda claro si las costumbres son propias de los nicaraos o de los chorotegas-mangué o de los corobicíes o de los chondales, según Fernández de Oviedo, pues entre ellos se da un proceso de transculturación. Algunas de esas características son las siguientes.

El patrón de asentamiento era característico de los agricultores, con cultivos cercanos a cargo de los hombres. En la región de Nicoya el tipo de poblado más numeroso se localizaba a lo largo de los cursos del agua permanente y en la zona alrededor del golfo de Nicoya. En la parte norte de Guanacaste, se señala que en el siglo XVI estaba bastante despoblada porque era "tierra sin agua".

En cuanto a su estructura social y en comparación con los nicaraos, la sociedad chorotega tendía a ser más democrática en el sentido de que los nobles y el cacique estaban en cierta medida subordinados a un consejo de ancianos escogidos por votos.

Los chorotegas tenían como jefe a un cacique que gobernaba sobre un territorio en el que a su vez, residían otros jefes que eran sus vasallos, los cuales estaban obligados a pagarle tributo. En los grandes poblados también se levantaban los templos atendidos por los sacerdotes encargados de realizar los sacrificios humanos y enseñar la doctrina de los dioses. Los nicaraos tenían a la cabeza del gobierno un capitán general que gobernaba junto con los



monexicos, fuerza política que elegía al sucesor del capitán o lo mataba cuando consideraba que era inconveniente a su sistema. Las creencias religiosas de los nicaraos eran típicas de Mesoamérica y guardaban gran semejanza con las de los mexicanos: dioses de la lluvia, del agua, de los muertos, de la cacería y del sol. La organización social del cacicazgo se caracterizaba por un sistema de rangos. Una persona podía superar su condición y ascender según méritos obtenidos en la guerra o en la comunidad.

Entre los chorotegas y los nicaraos el comercio se efectuaba en los *trangüez* o mercados. Los instalaban debajo de las ceibas y los atendían las mujeres. Un oficial vigilaba todas las regulaciones o comodidades. El cacao se empleaba como moneda, aunque también servían el maíz y el algodón.

Tanto los nicaraos como los chorotegas tuvieron una agricultura más desarrollada que la de los otros pueblos costarricenses del sector de tradición sudamericana. La práctica de la agricultura se basaba en el cultivo del maíz que era lo más importante, ya que fue su principal alimento y la materia prima en la fabricación de su bebida embriagante: la *chicha*. Los frijoles, las calabazas (*ayotes*) y los chiles fueron cultivos muy apreciados. Los árboles frutales más conocidos fueron los zapotes, los *nísperos*, la papaya y el aguacate. El cacao, tostado, molido y diluido en agua, fue una bebida de principales. El tabaco también se utilizaba, principalmente, por los efectos sicotrópicos que provocaba la aspiración del humo o el jugo de las hojas al ser masticadas. Cultivaron también el algodón y la *cabuya*.

Los chorotegas también consumían carnes obtenidas de la caza de venados, *tepezcuintes*, *zahínos* y pavas. La gran cantidad de ríos y su contacto con el mar los proveía de una fuente inagotable de moluscos: *pianguas*, *mejillones*, *chuchecas*, ostras, *almejas* y *campes*. En la Gran Nicoya privaba una alimentación rica en proteínas, vitaminas y grasas.

Gran cantidad de árboles fueron empleados en la construcción de sus viviendas, muchos de los cuales conservan sus nombres antiguos: el *guanacaste*, el *guayacán*, el *guapinol*, etc.

De acuerdo con C. Meléndez (1974), el conocimiento más claro y preciso de los detalles relativos a las primeras exploraciones del Golfo de Nicoya, de las características culturales de sus primitivos pobladores y de los primeros contactos europeos y americanos en el área del golfo, se obtiene gracias a las descripciones de Fernández de Oviedo y Valdés. Aunque no tuvo cargo específico de Cronista de Indias, en la práctica sus tareas cumplieron dicha función. Con Pedrarias Dávila, Fernández de Oviedo pasa a Tierra Firme con funciones de *veedor*; ya por entonces empezó su interés por los relatos de los descubrimientos y de los pueblos americanos.

En 1519, Hernán Ponce de León y Juan de Castañeda, pilotos al servicio de Pedrarias Dávila, descubrieron el Golfo de Nicoya; aunque no desembarcaron, quedó conocida la importancia de aquellas tierras guanacastecas y el camino de su próxima exploración y conquista. La conquista se inició cuando Gil González Dávila recorrió a pie las costas de Nicoya y se internó en la península en los primeros meses del año 1523. Desde entonces quedaron sometidos los principales caciques de la región en forma pacífica y fueron bautizados muchos indios: "...yo me partí por tierra haciendo muchos caciques amigos y vasallos de Vuestra Majestad y tornándose todos cristianos muy de su voluntad y llegué a un cacique que se llama Nicoya el cual me dio de presente 14 mil castellanos de oro" (Meléndez 1974: 24).

Durante el recorrido González Dávila se encuentra con Andrés Niño e intenta irse con él y hacer el descubrimiento con los marineros; pero para que sus compañeros de hazaña no



se sintieran solos, prefirió enviar a su Teniente con Andrés Niño y a otros pilotos a hacer la exploración.

Fernández de Oviedo, uno de los acompañantes de Andrés Niño, describe el recorrido que él hizo hasta el Golfo de San Lucas, Golfo de Nicaragua, Golfo de Oroitiña o Golfo de Güetares que son los distintos nombres con que se conoce el mismo golfo: "Y qualquiera destes dos nombres postreros es su nombre propio. Y pintarle he como yo le vi, y no como le hallo en las cartas de nuestros cosmógrafos puesto, hasta el presente año de mil e quinientos e quarenta y ocho; e diré las principales islas que hay en esta ensenada" (Meléndez 1974: 25).

En su descripción Fernández de Oviedo menciona nombres como Puerto Herradura, Boca del Golfo de Güetares, Punta Cabo Blanco, Isla de Chira, Isla Cachoá, Isla de Chara, Provincia de Oroitiña, Provincia Chorotega y más al noreste están las gentes y sierras llamados Güetares. Los güetares son mucha gente y viven encima de las sierras del Puerto de Herradura y se extienden por la costa de este golfo al poniente hasta el confín de los chorotegas. Al final del golfo hay un cacique que se llama Cipandí que tiene el nombre del río y al noreste está otro que se llama Corobicí. Al lado opuesto, en la otra costa del mismo golfo, el más cercano al río Cipandí es el Cange y más al este está otro llamado Paro.

De acuerdo con M. Quesada Pacheco, durante este período los conquistadores se contentaron con realizar viajes exploratorios por la costa y en la zona noreste de Costa Rica. Partían de Panamá y utilizaban la Península de Nicoya para sus viajes a la ciudad de León y Granada. Los centros de población que fundaron en territorio costarricense no fueron prósperos, salvo Nicoya que ya existía como centro bien establecido y poblado por los indios chorotegas. En 1524 Francisco Fernández de Córdoba fundó la villa de Bruselas en el Golfo de Nicoya, primer asentamiento español; además, en ese año, se hizo la primera repartición de indios en el país con lo cual Nicoya queda incorporada al dominio español y se convierte en una región proveedora de esclavos indios y obligada al pago de tributo en productos agrícolas a los encomenderos de León y Granada. Este hecho permitió que el indio comenzara a tener contacto con la lengua de sus vencedores.

En 1545 los indios nicoyanos estaban encomendados a Rodrigo de Contreras y su familia y, a partir de esa fecha, la colonización de Guanacaste se comenzó a difundir y a arraigar. Agüero (1962) asegura que la provincia de Guanacaste recibió más influencia de Nicaragua que de la parte central de Costa Rica. Esta influencia se acentuó más a principios del siglo XVIII. Muchos ciudadanos de Nicaragua poseían fincas en Guanacaste donde pasaban gran parte de su tiempo. Guanacaste además no dependía de la gobernación de Costa Rica, pues tuvo alcaldes mayores nombrados por la audiencia de Guatemala y luego directamente por el Rey. De modo que la conquista y colonización de ambas regiones del país se realizaron independientemente. Aun después de la Independencia el Partido de Nicoya quedó fuera de la jurisdicción política y gubernativa de Costa Rica hasta la fecha de la Anexión en 1824.

## 2.1. Los chorotegas y su lengua

En Costa Rica, se juntaron pueblos de distinta procedencia por las presiones de la guerra, de factores económicos o de cualquier otra fuerza. Este fenómeno se aprecia de manera singular en el campo de las lenguas. Las lenguas habladas en Costa Rica precolombina procedían de diferentes troncos lingüísticos.



Según Constenla (1994), los chorotegas provienen del tronco lingüístico otomangue, de la familia otomí, habitantes del istmo de Tehuantepec, Oaxaca. La población viene del estado de Chiapas, zona en donde habitaban los chiapanecos. El grupo chiapaneco está más documentado que el chorotega; se han hecho transcripciones fonemáticas; Albornoz escribió una gramática, Barrientos elaboró un catecismo y Becerra recogió términos. Los chorotegas y los chiapanenses se llamaban a sí mismos “mangues” que probablemente significa ‘señores’. La población nahuatl los llamaba chorotegas. Se ubicaron en Choluteca (México), Honduras (hasta el Golfo de Fonseca), lago de Managua, Granada, Masaya (Nicaragua) y en Costa Rica en la península de Nicoya e islas del Golfo.

Con respecto a los chorotegas de Costa Rica, se cuenta con pocos términos registrados. En Nicaragua se habló esa lengua hasta el siglo XIX. Se tiene como fecha de llegada a Nicaragua el año 800 d. C. y se considera que pudieron haber entrado a Costa Rica en el año 1200.

Los nahuas eran de la familia aztéctica de la stirpe utoazteca, stirpe cuyo lugar de origen está por el lado de Uta, Estados Unidos. Penetraron a los límites de Mesoamérica y se establecieron en el estado de Nayarit, en México, aproximadamente en el año 600 d. C., es decir que llegaron tarde a Mesoamérica, incluso se mesoamericanizaron porque originalmente los idiomas de ellos, de los utoaztecos, no tenían las características que tienen los idiomas mesoamericanos; ya el azteca sí tiene esas características típicamente mesoamericanas porque las adquirió en contacto con los otomangues, los mayas y otros pueblos con más tiempo de estar en México. Dentro de esta familia están el azteca, que se conoce como el nahuatl clásico o azteca, el pipil y el nicarao.

Según indicios de arqueología y lingüística genética de población, se tiene que desde 3000 años a.C. podría haber estado en Costa Rica otra stirpe lingüística: la chibchense.

Los chibchas eran un grupo cultural que habitaba Bojacá y Cundinamarca. Hablaban dos idiomas. Existen muestras arqueológicas de este grupo desde el 500 d. C.

En Costa Rica, por la laguna Arenal, se hicieron estudios arqueológicos más a fondo sobre los grupos culturales chibchas, que probablemente habitaron, en algún momento, en una buena parte de nuestro país. Se considera que estuvieron ubicados primeramente al sur de Costa Rica y al oeste de Panamá, antes de llegar a Colombia.

Los grupos indígenas de la stirpe chibchense son los corobicíes (grupo ya desaparecido), los ramas (actualmente hay en Nicaragua 15 habitantes), los botos que se ubicaron hasta las faldas del volcán Poás. Se dice que sus costumbres eran diferentes, pues vivían en casas construidas en los árboles. Se da una vinculación entre los botos-ramas y botos-corobicíes, los guatusos (con 300 hablantes aproximadamente) y los huetares. Los huetares se ubicaron por el río Chomes hacia el río Parrita, de aquí al este (todo el Valle Central) y hacia el Atlántico hasta los llanos de Siquirres.

Miguel Quesada, en su libro *El Español de Guanacaste*, delimita la región Noroeste de Costa Rica, la cual comprende la provincia de Guanacaste, la parte noroeste de la provincia de Alajuela que colinda con Nicaragua y Guanacaste, la cuenca del río Tempisque y la sección noroeste de la provincia de Puntarenas. Para el estudio del español de esa zona propone tres grandes períodos, tomando en cuenta hechos históricos que han servido de marco para diversos cambios en el sistema lingüístico de las comunidades en cuestión. Dichas etapas son:



- período de gestación; contacto con el sur (1519-1730)
- período de contacto con Nicaragua (1730-1900)
- período de contacto con el Valle Central (1824)

El período de gestación corresponde a la conquista de Costa Rica por los españoles, la cual se dio en dos fases: la conquista de Nicoya que precedió en cuatro décadas a la del Valle Central y coincidió con el período de las grandes aventuras en América del Sur y la segunda fase que se inaugura con la expedición de Juan de Cavallón al Valle Central. En esta etapa se destaca la fundación de Aranjuez por Perafán de Rivera en 1568; luego reubicada en su sitio actual con el nombre de Ciudad del Espíritu Santo de Esparza.

A partir de 1564 Nicoya abrió comercio con Panamá. Se exportaba ganado caballar, mular y sebo, además se comerciaba con bizcocho o totoposte. Este contacto con Panamá y Perú va a ayudar a conformar un tipo de español en el Pacífico norte, divergente del español del Valle Central. De igual manera el español de Guanacaste se impregna con palabras de origen sureño.

La segunda etapa se inicia hacia 1730 cuando decae el comercio con Panamá y, en su lugar, se orienta hacia los mercados de Guatemala y Nicaragua. Estos factores marcan una nueva etapa en el desarrollo del español del noroeste, pues ayudaron a fortalecer los lazos lingüísticos entre la sección norte de la actual provincia de Guanacaste con Nicaragua. Con la decadencia de Granada a mediados del siglo XVII, se produce un éxodo hacia el sur. En 1720 se fundó la villa de la Purísima Concepción de Nicaragua de Rivas. Los habitantes de Rivas continuaron sus desplazamientos hacia el sur donde establecieron grandes haciendas ganaderas.

La tercera etapa corresponde al período de contacto con el Valle Central. Después de la Independencia y de la Anexión de Guanacaste a Costa Rica, se dio un proceso de interrelación entre ambos: el comercio de ganado comenzó a virar hacia el Valle Central, además, hacia finales del siglo XIX y principios del XX, diversos grupos colonizadores del valle se asentaron en las tierras altas o bien hacia las costas de la provincia de Guanacaste. Los nuevos habitantes no sólo llevaron al Guanacaste un nuevo tipo de vida, desconocido en la provincia (sistema de parcelas, cultivo del café), sino una variedad dialectal diferente de la guanacasteca.

### 3. Topónimos de origen indígena: sus lenguas

Siguiendo el modelo de análisis propuesto en *Toponimia de la provincia de Cartago* (Garita 1995: 26), el corpus correspondiente a nombres procedentes de nombres indígenas se ha organizado de la forma siguiente.

Los nombres de origen indígena pueden proceder de nombres propios o de nombres comunes. En el primer caso, se trata de nombres topónimos que corresponden al sustrato, es decir, nombres creados por la etnia que existió en la provincia antes de la llegada de los españoles. Esto se corrobora en las descripciones hechas por los españoles Alonso de Castañeda, Gil González Dávila y Fernández de Oviedo, en su recorrido por el área de Guanacaste. En el segundo caso, topónimos procedentes de nombres comunes, se trata de nombres indígenas que entraron como préstamo al español y pasaron a formar parte del léxico hispánico.

Del primer grupo tenemos los siguientes:



### 3.1. Nombres procedentes de nombres propios

TOPÓNIMO	LENGUA	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO
Bagaces	Corobicí	Poblado	Monteverde
Bagaces	Corobicí	Río	Cañas
Bagaces	Corobicí	Río	Monteverde
Canjel	Chorotega	Poblado	Venado
Canjel	Chorotega	Quebrada	Venado
Canjelito	Chorotega	Poblado	Berrugate
Canjelito	Chorotega	Estero	Berrugate
Canjelito	Chorotega	Río	Berrugate
Corobicí	Corobicí	Hacienda	Cañas
Corobicí	Corobicí	Poblado	Cañas
Curime	Chorotega	Poblado	Matambú
Curime	Chorotega	Poblado	Matambú
Curime	Chorotega	Quebrada	Matambú
Curime	Chorotega	Río	Matambú
Diriá	Chorotega	Poblado	Diriá
Nacahome	Chorotega	Poblado	Matambú
Nambí	Chorotega	Poblado	Diriá
Nicoya	Chorotega	Poblado	Matambú
Nosara	Chorotega	Poblado	Garza
Nosara	Chorotega	Punta	Garza
Nosarita	Chorotega	Poblado	Matambú
Orosí	Corobicí	Volcán, Quebrada, Río	Cacao, Orosí
Orosilito	Corobicí	Cerro	Cacao
Taboré	Chorotega	Cerro	Carrillo Norte

La mayoría de estos nombres corresponden a nombres de caciques que, a su vez, le dieron el nombre a los grupos bajo su dominio. Tal es el caso de Abangares, Corobicí, Curime, Canjel, Diriá y Nambí. Este último, según Fernández de Oviedo, procedía de un nombre común y su significado era "perro".

El nombre Canjel se relaciona con Canjén que, según Gagini, era el nombre de un poderoso cacique de aquella comarca, el cual le regaló gran cantidad de oro a Gil González Dávila en 1522.

Diriá, según Gagini, era un cacique de aquel lugar y su nombre en Chorotega significaba "lomas". Quirós (1986) analiza la etimología de la palabra, cuya traducción sería más o menos 'montañeros' o 'montañeses'.

Corobicí, de acuerdo con Agüero (1996), es el nombre del indio perteneciente a una tribu de Costa Rica ya desaparecida; estuvo asentada en la región oriental de los ríos Tempisque, Bebedero y Tenorio, desde la ribera del Golfo de Nicoya hasta Tilarán. También se llamó "Corobicí" a la lengua de estos indios. De acuerdo con Constenla, Corobicí es el nombre de



un grupo indígena de la estirpe chibchense de la cual sólo quedó la palabra que le dio nombre al río Corobicí. Es característica del chibchense la terminación -ci para hidrónimos, "si" 'agua, río'.

Para Quesada Pacheco (Entrevista personal: 1997) los nombres Nandayure, Nimboyores, Nosara, Nicoya y Nacahome son probablemente de origen chorotega y el nombre Bagaces de origen corobicí. No obstante, la investigación filogenética que él lleva a cabo aún no se ha concluido.

En el caso de Abangares, no se ha establecido la lengua de procedencia; los informantes Ofelia Gamboa Solórzano y Romain Vega Cortés coinciden en que Abangares es el nombre del cacique Abancari, pero Ofelia manifiesta que la palabra *abancari* significa 'señor de los esteros' y Romain Vega dice que *abancari* significa 'fuerza de las aguas' porque ahí, en la Sierra de Abangares, hay muchos nacientes.

### 3.2. Topónimos procedentes de nombres comunes indígenas

Son nombres procedentes del vocabulario común que pasaron a integrarse al castellano como nombres comunes y luego se convirtieron en nombres topónimos. Este grupo, a su vez, lo dividiremos en dos subgrupos: Términos foráneos: se refieren a nombres indígenas de otras lenguas de América, traídos por los españoles a estos lugares y, Términos autóctonos: nombres del vocabulario común que luego se convirtieron en topónimos.

#### 3.2.1. Términos foráneos

TOPÓNIMO	LENGUA	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO
Achiotal	Nahua	Cerro	Matapalo
Achiotal	Nahua	Estero	Tempisque
Achiotal	Nahua	Quebrada	Diriá
Acoyapa	Nahua	Poblado	Matambú
Aguacata	Nahua	Quebrada	Cerro Brujo
Aguacate	Nahua	Finca	Monteverde
Aguacate	Nahua	Quebrada	Curubandé
Aguacate	Nahua	Quebrada	Diriá
Aguacate	Nahua	Quebrada	Monteverde
Aguacate	Nahua	Quebrada	Tierras Morenas
Aguacate	Nahua	Río	Arenal
Aguacatico	Nahua	Quebrada	Arenal
Aguacate	Nahua	Poblado	Arenal
Aguacate	Nahua	Poblado	Diriá
Ayote	Nahua	Loma	Talolinga
Ayote	Nahua	Quebrada	Bahía Salinas
Ayote	Nahua	Quebrada	Cañas
Ayotes	Nahua	Estero	Abangares
Ayotes	Nahua	Poblado	Tilarán



TOPÓNIMO	LENGUA	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO
Bejuco	Tahíno	Estero	Puerto Coyote
Bejuco	Tahíno	Laguna	Cerro Azul
Bejuco	Tahíno	Playa	Cerro Azul
Bejuco	Tahíno	Poblado	Ahogados
Bejuco	Tahíno	Poblado	Cerro Azul
Bejuco	Tahíno	Quebrada	Talolinga
Bejuco	Tahíno	Río	Cerro Azul
Bejuquito	Tahíno	Quebrada	Monteverde
Bijagua	Tahíno	Cerro	Cerro Brujo
Bijagua	Tahíno	Poblado	Cerro Brujo
Bijagual	Tahíno	Poblado	Cerro Brujo
Biscayal	Nahua	Quebrada	Cerro Brujo
Biscoyol	Nahua	Cerro	Talolinga
Biscoyol	Nahua	Poblado	Talolinga
Biscoyol	Nahua	Quebrada	Diriá
Biscoyol	Nahua	Quebrada	Matambú
Biscoyol	Nahua	Quebrada	Talolinga
Biscoyol	Nahua	Quebrada	Tempisque
Biscoyol	Nahua	Quebrada	Villarreal
Cabuyo	Tahíno	Finca	Tierras Morenas
Cacao	Nahua	Estero	Matapalo
Cacao	Nahua	Estero	Tempisque
Cacao	Nahua	Finca	Talolinga
Cacao	Nahua	Laguna	Tierras Morenas
Cacao	Nahua	Poblado	Bahía Salinas
Cacao	Nahua	Poblado	Diriá
Cacao	Nahua	Poblado	Matambú
Cacao	Nahua	Quebrada	Matambú
Cacao	Nahua	Quebrada	Matambú
Cacao	Nahua	Río	Matambú
Cacao	Nahua	Quebrada	Ahogados
Cacao	Nahua	Quebrada	Bahía Salinas
Cacao	Nahua	Quebrada	Cerro Azul
Cacao	Nahua	Quebrada	Cerro Azul
Cacao	Nahua	Quebrada	Cerro Brujo
Cacao	Nahua	Quebrada	Cerro Brujo
Cacao	Nahua	Quebrada	Diriá
Cacao	Nahua	Quebrada	Diriá
Cacao	Nahua	Quebrada	Garza
Cacao	Nahua	Quebrada	Juntas
Cacao	Nahua	Quebrada	Marbella
Cacao	Nahua	Quebrada	Matambú



TOPÓNIMO	LENGUA	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO
Cacao	Nahua	Quebrada	Matambú
Cacao	Nahua	Quebrada	Murciélagos
Cacao	Nahua	Quebrada	Tierras Morenas
Cacao	Nahua	Río	Cañas
Cacao	Nahua	Río	Matapalo
Cacique	Insular	Cerros	Diriá
Caimital	Arauaco	Poblado	Matambú
Caimital	Arauaco	Quebrada	Matambú
Caimital	Arauaco	Río	Matambú
Caimitalito	Arauaco	Poblado	Matambú
Caimito	Arauaco	Poblado	Matambú
Caimito	Arauaco	Poblado	Diriá
Caimito	Arauaco	Quebrada	Diriá
Capulín	Azteca	Cerro	Garza
Capulín	Azteca	Cerro	Matapalo
Capulín	Azteca	Finca	Monteverde
Capulín	Azteca	Lomas	Diriá
Capulín	Azteca	Poblado	Monteverde
Capulínal	Azteca	Loma	Orosí
Caraña	Dial. indíg. venezol.	Quebrada	Monteverde
Caucela	Azteca	Loma	Cerro Brujo
Ceiba (La)	Tahíno	Cerro	Matapalo
Ceiba	Tahíno	Cerro	Carrillo Norte
Ceiba	Tahíno	Cerro	Garza
Ceiba	Tahíno	Finca	Belén
Ceiba	Tahíno	Finca	Talolinga
Ceiba	Tahíno	Hacienda	Matambú
Ceiba	Tahíno	Poblado	Matambú
Ceiba	Tahíno	Quebrada	Abangares
Ceiba	Tahíno	Quebrada	Belén
Ceiba	Tahíno	Quebrada	Cañas
Ceiba	Tahíno	Quebrada	Cerro Brujo
Ceiba	Tahíno	Quebrada	Diriá
Ceiba	Tahíno	Quebrada	Matapalo
Ceiba	Tahíno	Quebrada	Matapalo
Ceiba	Tahíno	Quebrada	Tierras Morenas
Ceibita (La)	Tahíno	Finca	Chapernal
Ceiba Mocha	Tahíno	Poblado	Diriá
Ceiba Mocha	Tahíno	Quebrada	Diriá
Chagüite	Azteca	Finca	Matapalo
Chinampas	Azteca	Cerro	Cerro Azul
Chinampas	Azteca	Poblado	Cerro Azul



TOPÓNIMO	LENGUA	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO
Chincaca	Nahua	Quebrada	Abangares
Chilamate	Azteca	Quebrada	Talolinga
Chilamate	Azteca	Quebrada	Villarreal
Chilamo	Azteca	Estero	Berrugate
Chocoaca	Nahua	Finca	Diriá
Chocoyas	Pipil	Islote	Matapalo
Chonta	Quechua	Quebrada	Puerto Coyote
Choluteca	Nahua	Finca	Tierras Morenas
Copal	Azteca	Playa	Bahía Salinas
Copal	Azteca	Poblado	Talolinga
Copal	Azteca	Río	Bahía Salinas
Copey	Haitiano	Quebrada	Tierras Morenas
Coyol	Azteca	Finca	Tierras Morenas
Coyol	Azteca	Finca	Cañas
Coyol	Azteca	Poblado	Carrillo Norte
Coyol	Azteca	Laguna	Bahía Salinas
Coyol	Azteca	Quebrada	Abangares
Coyol	Azteca	Quebrada	Diriá
Coyol	Azteca	Quebrada	Matapalo
Coyolar	Azteca	Cerro	Belén
Coyolar	Azteca	Cerro	Diriá
Coyolar	Azteca	Cerro	Matambú
Coyolar	Azteca	Cerros	Talolinga
Coyolar	Azteca	Finca	Belén
Coyolar	Azteca	Hacienda	Ahogados
Coyolar	Azteca	Hacienda	Tierras Morenas
Coyolar	Azteca	Poblado	Diriá
Coyolar	Azteca	Quebrada	Diriá
Coyolar	Azteca	Quebrada	Diriá
Coyolar	Azteca	Quebrada	Diriá
Coyolar	Azteca	Quebrada	Matambú
Coyolar	Azteca	Quebrada	Matapalo
Coyolarcitos	Azteca	Quebrada	Monteverde
Coyolera	Azteca	Playa	Bahía Salinas
Coyoles	Azteca	Cerro	Cerro Brujo
Coyolito	Azteca	Alto	Carrillo Norte
Coyolito	Azteca	Poblado	Belén
Coyolito	Azteca	Poblado	Chapernal
Coyolito	Azteca	Río	Belén
Coyote	Nahua	Cerro	Río Ario
Coyote	Nahua	Cerro	Venado
Coyote	Nahua	Estero	Puerto Coyote



TOPÓNIMO	LENGUA	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO
Coyote	Nahua	Lomas	Diriá
Coyote	Nahua	Playa	Puerto Coyote
Coyote	Nahua	Punta	Diriá
Coyote	Nahua	Río	Puerto Coyote
Coyotera	Nahua	Quebrada	Curubandé
Coyotes (Los)	Nahua	Cerro	Villarreal
Coyotes	Nahua	Finca	Curubandé
Cuajiniquil	Nahua	Fila	Cerro Brujo
Cuajiniquil	Nahua	Bahía	Murciélago
Cuajiniquil	Nahua	Playa	Marbella
Cuajiniquil	Nahua	Poblado	Cerro Brujo
Cuajiniquil	Nahua	Poblado	Cerro Brujo
Cuajiniquil	Nahua	Poblado	Murciélago
Cuajiniquil	Nahua	Quebrada	Cerro Brujo
Cuajiniquil	Nahua	Quebrada	Matapalo
Cuajiniquil	Nahua	Río	Cerro Brujo
Cuajiniquil	Nahua	Río	Murciélago
Cuipilapa	Azteca	Poblado	Miravalles
Cusuca	Nahua	Quebrada	Matapalo
Cusuca	Nahua	Laguna	Tierras Morenas
Eskameca	Nahua	Cerro	Cañas
Espavel	Haitiano	Quebrada	Bahía Salinas
Espavel	Haitiano	Quebrada	Belén
Espavel	Haitiano	Quebrada	Carrillo Norte
Espavel	Haitiano	Quebrada	Talolinga
Espavel	Haitiano	Quebrada	Villarreal
Espavelar	Haitiano	Finca	Diriá
Espavelar	Haitiano	Finca	Matambú
Espavelar	Haitiano	Finca	Diriá
Espavelar	Haitiano	Quebrada	Cerro Brujo
Espavelar	Haitiano	Quebrada	Talolinga
Espavelar	Haitiano	Río	Murciélago
Espavelosa	Haitiano	Laguna	Tierras Morenas
Guacalito	Nahua	Finca	Tierras Morenas
Guacamaya	Azteca	Finca	Punta Gorda
Guacamayo	Haitiano	Cerros	Talolinga
Guachipelín	Nahua	Cerro	Matapalo
Guachipelín	Nahua	Cerro	Belén
Guachipelín	Nahua	Cerro	Santa Elena
Guachipelín	Nahua	Fila	Belén
Guachipelín	Nahua	Fila	Matapalo
Guachipelín	Nahua	Finca	Tierras Morenas

TOPÓNIMO	LENGUA	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO
Guachipelín	Nahua	Hacienda	Curubandé
Guachipelín	Nahua	Loma	Diriá
Guachipelín Rancho	Nahua	Poblado	Diriá
Guachipelines	Nahua	Punta	Matapalo
Guácimo	Haitiano	Finca	Talolinga
Guácimo	Haitiano	Finca	Tierras Morenas
Guácimo	Haitiano	Laguna	Villarreal
Guácimo	Haitiano	Quebrada	Murciélago
Guácimo	Haitiano	Quebrada	Talolinga
Guaitil	Nahua	Cerro	Belén
Guaitil	Nahua	Poblado	Diriá
Guaitil	Nahua	Poblado	Matambú
Guaitil	Nahua	Quebrada	Diriá
Guaitil	Nahua	Quebrada	Tilarán
Guaitilar	Nahua	Cerro	Juntas
Guaitilar	Nahua	Lomas	Juntas
Guanacaste	Nahua	Cordillera	Curubandé
Guanacaste	Azteca	Quebrada	Cerro Brujo
Guanacaste	Azteca	Quebrada	Garza
Guanacastillo	Azteca	Quebrada	Ahogados
Guanacaste Mocho	Azteca	Finca	Belén
Guape	Azteca	Quebrada	Arenal
Guape	Azteca	Quebrada	Arenal
Guape	Azteca	Quebrada	Garza
Guape	Azteca	Quebrada	Talolinga
Guape	Azteca	Quebrada	Venado
Guapes	Azteca	Lomas	Abangares
Guapes	Azteca	Quebrada	Belén
Guapes	Azteca	Quebrada	Cerro Azul
Guapes	Azteca	Quebrada	Matapalo
Guapes Boca	Azteca	Quebrada	Cerro Brujo
Guapinol	Nahua	Poblado	Abangares
Guapinol	Nahua	Poblado	Bahía Salinas
Guapinol	Nahua	Poblado	Cerro Azul
Guapinol	Nahua	Quebrada	Bahía Salinas
Guapinol	Nahua	Quebrada	Cerro
Guapote	Nahua/Quiché	Hacienda	Ahogados
Guapote	Nahua/Quiché	Poblado	Diriá
Guapote	Nahua	Quebrada	Ahogados
Guastomatal	Nahua	Cerro	Cerro Brujo
Guastomatal	Nahua	Fila	Matambú
Guastomatal	Nahua	Poblado	Cerro Brujo



TOPÓNIMO	LENGUA	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO
Guastomatal	Nahua	Poblado	Matambú
Guastomatal	Nahua	Poblado	Matambú
Guastomatal	Nahua	Quebrada	Cerro Brujo
Guastomatal	Nahua	Quebrada	Cerro Brujo
Guastomatal	Nahua	Quebrada	Matambú
Guastomatal	Nahua	Quebrada	Matambú
Guastomatal	Nahua	Quebrada	Matambú
Guastomate	Nahua	Fila	Cerro Azul
Guastomate	Nahua	Quebrada	Belén
Guastomate	Nahua	Quebrada	Villarreal
Guatusa	Nahua	Quebrada	Cerro Brujo
Guatusa	Nahua	Quebrada	Venado
Guayabal	Arauaco Insular	Laguna	Bahía Salinas
Guayabal	Arauaco Insular	Poblado	Miravalles
Guayabal	Arauaco Insular	Quebrada	Monteverde
Guayabalosa	Arauaco Insular	Fila	Matapalo
Guayabo	Arauaco Insular	Finca	Cerro Azul
Guayabo	Arauaco Insular	Poblado	Miravalles
Guayabo	Arauaco Insular	Poblado	Talolinga
Guayabo	Arauaco Insular	Quebrada	Belén
Guayabo	Arauaco Insular	Quebrada	Tempisque
Guayabo	Arauaco Insular	Quebrada	Tilarán
Guayabo	Arauaco Insular	Río	Miravalles
Guayacán	Tahíno	Poblado	Abangares
Guies	Nahua	Quebrada	Matambú
Henequenes	Maya	Estero	Tempisque
Huacal	Nahua	Poblado	Tierras Morenas
Huacalito	Nahua	Cerro	Tempisque
Huacalito	Nahua	Finca	Murciélago
Huacalito	Nahua	Finca	Villarreal
Huacas	Quechua	Cerro	Cañas
Huacas	Quechua	Cerro	Diriá
Huacas	Quechua	Cerro	Matambú
Huacas	Quechua	Loma	Tempisque
Huacas	Quechua	Finca	Abangares
Huacas	Quechua	Finca	Diriá
Huacas	Quechua	Finca	Monteverde
Huacas (Las)	Quechua	Poblado	Abangares
Huacas	Quechua	Poblado	Matambú
Huacas	Quechua	Poblado	Matapalo
Huaquitas	Quechua	Poblado	Carrillo Norte
Huaquitos (Los)	Quechua	Lomas	Belén

TOPÓNIMO	LENGUA	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO
Icacal	Tahíno	Estero	Villarreal
Icacal	Tahíno	Poblado	Villarreal
Icacal	Tahíno	Río	Villarreal
Iguanita	Araucaco	Finca	Carrillo Norte
Iguanita	Araucaco	Poblado	Matambú
Jabilla (Millal)	Nahua	Cerro	Cerro Azul
Jabilla	Nahua	Cerro	Cañas
Jabilla	Nahua	Cerro	Puerto Coyote
Jabillas	Nahua	Cerro	Cerro Azul
Jabilla Abajo	Nahua	Poblado	Cañas
Jabilla Arriba	Nahua	Poblado	Cañas
Jabilla	Nahua	Estero	Puerto Coyote
Jabilla	Nahua	Finca	Puerto Coyote
Jabilla	Nahua	Quebrada	Puerto Coyote
Jabilla	Nahua	Río	Cañas
Jabillo	Nahua	Quebrada	Talolinga
Jabillo	Nahua	Río	Venado
Jabito	Nahua	Quebrada	Cerro Azul
Jabillos	Nahua	Poblado	Venado
Jicarito	Azteca	Estero	Abangares
Jicarito	Azteca	Quebrada	Matapalo
Jícaro	Azteca	Playa	Carrillo Norte
Jícaro	Azteca	Quebrada	Garza
Jícaro	Azteca	Quebrada	Matambú
Jícaro	Nahua	Bahía	Murciélago
Jicote	Nahua	Bahía	Carrillo Norte
Jicote	Nahua	Loma	Marbella
Jicote	Nahua	Loma	Monteverde
Jicote	Nahua	Lomas	Tempisque
Jicote (El)	Nahua	Bahía	Murciélago
Jicote	Nahua	Laguna	Tempisque
Jobitos	Tahíno	Laguna	Tempisque
Jobito	Tahíno	Loma	Carrillo Norte
Jobo (El)	Tahíno	Estero	Tempisque
Jobo (El)	Tahíno	Hacienda	Ahogados
Jobo (El)	Tahíno	Poblado	Cerro Azul
Jobo	Tahíno	Poblado	Belén
Jobo	Tahíno	Poblado	Bahía Salinas
Jobo	Tahíno	Poblado	Cerro Brujo
Jobo (El)	Tahíno	Quebrada	Abangares
Jobo (El)	Tahíno	Quebrada	Ahogados
Jobo	Tahíno	Quebrada	Belén



TOPÓNIMO	LENGUA	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO
Jobo	Haitiano	Quebrada	Cerro Azul
Jobo	Haitiano	Quebrada	Tierras Morenas
Jobos (Los)	Tahíno	Finca	Villarreal
Jobos	Tahíno	Loma	Diriá
Jobos	Tahíno	Poblado	Diriá
Jobos	Tahíno	Quebrada	Villarreal
Jocote	Nahua	Cerro	Tempisque
Jocote	Nahua	Poblado	Belén
Jocotes	Nahua	Finca	Diriá
Jocotillo	Nahua	Cerro	Belén
Jobitos	Nahua	Finca	Curubandé
Manglar	Arauaco	Poblado	Miravalles
Mica	Cumanagota	Laguna	Tierras Morenas
Mica	Cumanagota	Quebrada	Tilarán
Michigüiste	Nahua	Laguna	Cañas
Michigüiste	Nahua	Estero	Abangares
Michigüiste	Nahua	Estero	Tempisque
Mico (El)	Cumanagota	Quebrada	Carrillo Norte
Micos	Cumanagota	Estero	Tempisque
Micos	Cumanagota	Río	Garza
Mozotal	Nahua	Cerro	Carrillo Norte
Mozotal	Nahua	Poblado	Miravalles
Nacascolo	Nahua	Poblado	Carrillo
Nambira	Azteca	Fila	Tempisque
Nance	Azteca	Loma	Ahogados
Nancital	Azteca	Cerro	Garza
Nancital	Azteca	Cerro	Garza
Nancital	Azteca	Fila	Belén
Nancital	Azteca	Lomas	Juntas
Nancital	Azteca	Poblado	Belén
Nancital	Azteca	Poblado	Carrillo
Nancital	Azteca	Poblado	Juntas
Nancite	Azteca	Cerro	Marbella
Ocotol	Azteca	Cerros	Belén
Ocotol	Azteca	Bahía	Carrillo
Ojochada	Nahua	Laguna	Monteverde
Ojochal	Nahua	Finca	Diriá
Ojochal	Nahua	Finca	Belén
Ojochal	Nahua	Llanos	Santa Elena
Ojochal	Nahua	Poblado	Belén
Ojochal	Nahua	Quebrada	Belén
Ojochal	Nahua	Quebrada	Carrillo Norte

TOPÓNIMO	LENGUA	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO
Ojochal	Nahua	Quebrada	Diriá
Ojochal	Nahua	Quebrada	Garza
Ojoche (El)	Nahua	Poblado	Tempisque
Ojoche	Nahua	Quebrada	Carrillo Norte
Ojoches	Nahua	Quebrada	Tempisque
Ojochillal	Nahua	Cerro	Matambú
Ojochillal	Nahua	Quebrada	Matambú
Pajuila	Quechua	Quebrada	Marbella
Papaturro	Nahua	Playas	Bahía Salinas
Papaturro	Nahua	Quebrada	Cañas
Papaturro	Nahua	Río	Bahía Salinas
Papaturro	Nahua	Río	Belén
Piches	Azteca	Estero	Tempisque
Piches	Azteca	Poblado	Monteverde
Piches (Los)	Azteca	Quebrada	Diriá
Piches	Azteca	Quebrada	Abangares
Piches	Azteca	Quebrada	Monteverde
Pijije	Nahua	Finca	Monteverde
Pijije	Nahua	Hacienda	Monteverde
Pijije	Nahua	Río	Monteverde
Pijije	Nahua	Poblado	Monteverde
Pita (La)	Arauaco	Alto	Carrillo Norte
Pita (La)	Arauaco	Quebrada	Garza
Pita	Arauaco	Quebrada	Carrillo Norte
Pita	Arauaco	Quebrada	Cerro Azul
Pita	Arauaco	Quebrada	Matambú
Pita	Arauaco	Quebrada	Río Ario
Pita Rayada	Arauaco	Cerro	Matambú
Pita Rayada	Arauaco	Poblado	Matambú
Pita Rayada	Arauaco	Quebrada	Cerro Brujo
Pitahaya	Arauaco	Playa	Marbella
Pitahaya	Arauaco	Poblado	Marbella
Pitahaya	Arauaco	Punta	Marbella
Pitahaya	Arauaco	Quebrada	Marbella
Pitahaya	Arauaco	Islotes	Matapalo
Pital	Arauaco	Finca	Diriá
Pital	Arauaco	Finca	Tierras Morenas
Pital	Arauaco	Poblado	Curubandé
Pital	Arauaco	Quebrada	Cerro Azul
Pital	Arauaco	Quebrada	Curubandé
Pital	Arauaco	Quebrada	Curubandé
Pital	Arauaco	Quebrada	Diriá



TOPÓNIMO	LENGUA	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO
Pital	Araucó	Quebrada	Monteverde
Pital	Araucó	Quebrada	Talolinga
Pital	Araucó	Quebrada	Talolinga
Pital	Araucó	Quebrada	Tempisque
Pital	Araucó	Quebrada	Tierras Morenas
Pital	Araucó	Quebrada	Venado
Pital	Araucó	Quebrada	Villarreal
Pizote	Nahua	Quebrada	Matambú
Pochota	Nahua	Finca	Cañas
Pochotada	Nahua	Lomas	Tempisque
Pochotada	Nahua	Finca	Belén
Pochotada	Nahua	Poblado	Tempisque
Pochote	Nahua	Bahía	Carrillo Norte
Pochote	Nahua	Estero	Matambú
Pochote	Nahua	Laguna	Abangares
Pochote	Nahua	Loma	Diriá
Pochote	Nahua	Quebrada	Diriá
Pochote	Nahua	Quebrada	Talolinga
Pochotes	Nahua	Cerro	Cerro Azul
Pochotes	Nahua	Estero	Talolinga
Pochotes	Nahua	Playa	Bahía Salinas
Pochotes	Nahua	Playa	Villarreal
Pochotes	Nahua	Quebrada	Monteverde
Pochotes	Nahua	Quebrada	Villarreal
Pocosol	Nahua	Río	Bahía Salinas
Poroporo	Quichua	Poblado	Belén
Quelites	Nahua	Quebrada	Berrugate
Soncoyo	Nahua	Río	Diriá
Soncuán	Nahua	Quebrada	Monteverde
Talolinga	Nahua	Poblado	Talolinga
Talolinguita	Nahua	Poblado	Talolinga
Tapezco	Nahua	Poblado	Bahía Salinas
Tapezco	Nahua	Quebrada	Curubandé
Tempatal	Azteca	Poblado	Bahía Salinas
Tempate	Azteca	Poblado	Belén
Tempisque	Nahua	Cerro	Venado
Tempisque	Nahua	Finca	Diriá
Tempisque	Nahua	Hacienda	Diriá
Tempisque	Nahua	Río	Tierras Morenas
Tizate	Nahua	Río	Curubandé
Tucera	Nahua	Quebrada	Matapalo
Tule	Nahua	Quebrada	Belén

TOPÓNIMO	LENGUA	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO
Viscoyola	Nahua	Quebrada	Curubandé
Yuca	Arauaco	Quebrada	Villarreal
Yucal	Arauaco	Loma	Belén
Zacate	Nahua	Cerro	Belén
Zacate	Nahua	Cerro	Belén
Zacate	Nahua	Loma	Talolinga
Zacate	Nahua	Punta	Bahía Salinas
Zacatales	Nahua	Quebrada	Matambú
Zacate	Nahua	Quebrada	Diriá
Zacateca	Nahua	Quebrada	Cerro Azul
Zapotal	Nahua	Cerros	Abangares
Zapotal	Nahua	Estero	Abangares
Zapotal	Nahua	Finca	Punta Gorda
Zapotal	Nahua	Punta	Punta Gorda
Zapotal	Nahua	Quebrada	Matapalo
Zapotal	Nahua	Río	Cerro Azul
Zapote	Nahua	Cerro	Abangares
Zapote	Nahua	Cerro	Talolinga
Zapote	Nahua	Fila	Venado
Zapote (Mico)	Nahua	Quebrada	Cerro Brujo
Zapote (Mico)	Nahua	Quebrada	Cerro Brujo
Zapote	Nahua	Quebrada	Abangares
Zapote	Nahua	Quebrada	Belén
Zapote	Nahua	Quebrada	Cacao
Zapote	Nahua	Quebrada	Cerro Azul
Zapote	Nahua	Quebrada	Cerro Brujo
Zapote	Nahua	Quebrada	Cerro Brujo
Zapote	Nahua	Quebrada	Diriá
Zapote	Nahua	Quebrada	Marbella
Zapote	Nahua	Quebrada	Talolinga
Zapote	Nahua	Quebrada	Venado
Zapote	Nahua	Quebrada	Villarreal
Zapote	Nahua	Río	Cerro Brujo
Zapote	Nahua	Río	Diriá
Zapote	Nahua	Río	Juntas
Zapote	Nahua	Río	Matapalo
Zapote	Nahua	Río	Matapalo
Zapote	Nahua	Río	Talolinga
Zapotillal	Nahua	Bahía	Carrillo Norte
Zapotillal	Nahua	Playa	Matapalo
Zapotillo	Nahua	Quebrada	Matambú
Zompopa	Nahua	Cerro	Matambú



TOPÓNIMO	LENGUA	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO
Zompopa	Nahua	Quebrada	Matambú
Zompopero	Nahua	Quebrada	Diriá
Zonchiche	Azteca	Cerro	Villarreal
Zoncho (El)	Azteca	Alto	Tilarán
Zopilota	Nahua	Quebrada	Matambú
Zopilota	Nahua	Río	Monteverde
Zopilote	Nahua	Quebrada	Curubandé

### 3.2.2. *Términos autóctonos*

TOPÓNIMO	LENGUA	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO
Jorcal	Huetar	Ojo de Agua	Monteverde
Jorcal	Huetar	Quebrada	Juntas
Jorco	Huetar	Quebrada	Monteverde
Mojal	Chorotega	Quebrada	Belén
Mojal	Chorotega	Quebrada	Villarreal
Mojal	Chorotega	Finca	Matapalo
Mojal	Chorotega	Finca	Villarreal
Mojal	Chorotega	Hacienda	Belén
Nandamojo	Chorotega	Río	Villarreal
Nandayure	Chorotega	Río, Cerro	Berrugate
Nimboyores	Chorotega	Río	Belén
Nimboyores	Chorotega	Finca	Diriá
Orosí	Corobicí	Volcán	Cacao
Orosí	Corobicí	Río	Orosi
Orosí	Corobicí	Río	Orosi
Orosí	Corobicí	Quebrada	Orosi
Orosilito	Corobicí	Cerro	Cacao
Purruja	Huetar	Finca	Belén
Tiquirusas	Huetar	Quebrada	Abangares
Turún	Huetar	Cerro	Belén
Turruja	Huetar	Estero	Tempisque
Turrujal	Huetar	Estero	Tempisque

### 3.3. Topónimos de origen incierto o no determinado aún

En este apartado se incluye un grupo de topónimos que parecen de origen indígena. En algunos casos los diccionarios los incluyen como "de América", "de Centroamérica" y dan un significado; en otros se dan etimologías y significados, pero con pruebas poco consistentes desde el punto de vista lingüístico. En la mayoría no se ha determinado con exactitud la

lengua de la cual proceden. Unas veces se anota "de origen incierto"; como en el caso de "tabaco", según la Real Academia; aunque Santamaría remite a Becerra, quien la clasificó como azteca y a Sopena como voz caribe; otras veces, la palabra ni siquiera está registrada en los diccionarios consultados.

Copalchí, según Santamaría, es un mayismo e indica que, en Costa Rica, a este árbol euforbáceo se le llama también Quezarrá. Matambú y Matambuguito, de acuerdo con Gagini, debe significar lugar poblado de matambas, propias de los lugares cálidos, pero Gagini no propone ninguna etimología. Burío fue clasificada por Agüero como una palabra de lengua indígena costarricense. En Honduras se le da ese nombre al mismo árbol y este aspecto la descarta como palabra de una lengua indígena costarricense.

Se espera ampliar la información y encontrar algún significado u origen en el trabajo de campo que se inicia este año, e incluirlo en el libro *Toponimia de Guanacaste*, o bien, en la investigación filogenética de Quesada Pacheco.

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO
Burío Blanco	Quebrada	Bahía Salinas
Curubandé	Poblado	Curubandé
Chumico	Poblado	Matambú
Bongo	Estero	Berrugate
Bongo	Finca	Río Ario
Bongo	Río	Río Ario
Botija	Poblado	Matambú
Brumel	Isla	Punta Gorda
Carao	Poblado	Talolinga
Chepeñas	Cerro	Cerro Brujo
Chimpilo	Finca	Cerro Brujo
Chipanzo	Río	Matambú
Chira	Cerro	Talolinga
Chira	Poblado	Talolinga
Chirca	Estero	Tempisque
Chiringa	Quebrada	Cañas
Chiruta	Poblado	Río Ario
Chora	Isla	Garza
Chumbulún	Estero	Tempisque
Chumbulún	Finca	Monteverde
Cóbano	Finca	Abangares
Copalchí	Finca	Bahía Salinas
Copalchí	Poblado	Bahía Salinas
Copalchí	Poblado	Peñas Blancas
Copalchí	Quebrada	Peñas Blancas
Copalchí	Loma	Matambú
Copalchí	Cerro	Matambú
Curupacho	Finca	Villarreal



TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO
Gamalotal	Poblado	Cerro Brujo
Ipacará	Finca	Matambú
Juanilama	Finca	Belén
Juanilama	Laguna	Murciélago
Juanilama	Poblado	Belén
Juanilama	Poblado	Monteverde
Malambo	Cerro	Belén
Maquenca	Cerro	Cerro Azul
Maquencal	Finca	Río Ario
Maquencal	Poblado	Cerro Azul
Maquenco	Poblado	Cerro Azul
Maquenco	Poblado	Garza
Matambú	Fila	Matambú
Matambú	Poblado	Matambú
Matambuquito	Poblado	Matambú
Munisango	Cerro	Talolinga
Momollejo	Río	Matambú
Morote	Río	Matambú
Orotina	Quebrada	Belén
Picayal	Quebrada	Diriá
Quirimán	Río/Poblado	Cerro Brujo
Sacatipe	Finca	Belén
Sandal	Río	Cerro Brujo
Santolí	Río	Murciélago
Sapoá	Río	Peñas Blancas
Sapoá	Río	Bahía Salinas
Tabaco	Quebrada	Cerro Azul
Tabaco	Quebrada	Cerro Azul
Tabaco	Poblado	Diriá
Tabaco	Río	Cerro Brujo
Taboga	Hacienda	Cañas
Tacanis	Cerro	Matambú
Tacasolapa	Río	Matapalo
Tacasolapa	Quebrada	Villarreal
Tirurí	Hacienda	Cañas
Tilarán	Poblado	Tilarán
Tranera	Quebrada	Monteverde

#### 4. Clasificación semántica de los nombres comunes procedentes de nombres indígenas

Uno de los factores que determinan el nombre del topónimo es la interacción del medio ambiente, lo que se ha denominado en el modelo de análisis "componentes del ambiente". Este elemento es común a los hidrónimos, ecónimos y orónimos.

En el caso de los nombres comunes procedentes de las diferentes lenguas indígenas, entradas al castellano, estos corresponden a elementos de la flora y la fauna. De esta manera, cuando se seleccionan nombres de la flora o de la fauna, se toman aspectos típicos que demuestran sus preferencias culturales. En la toponimia indígena de Guanacaste hay muchos nombres que se refieren a árboles o plantas. Por ejemplo, con el nombre de Aguacate tenemos ríos, poblados y quebradas.

Otros nombres de árboles y plantas son Biscoyol, Bejuco, Bijagua, Burío Blanco, Caimito, Caimital, Cacao, Capulín, Ceiba, Chilamate, Chonta, Copalchí, Copal, Carao, Chirca, Henequenes, Cuajiniquil, Coyol, Espavel, Guachipelín, Guácimo, Guanacaste, Guapinol, Guayabo, Ojoche, Pochote, Tempisque, Jabilla, Jabillo, Jícaro, Jobo, Jocote, Juanilama, Mango, Maquenco, Nance, Pita, Quelites, Poroporo, Matambú, Guayacán, Santolí, Soncoyo, Tule, Zacate, Zapote, Papaturo, Nacascolo y Cacique.

Otros árboles, por su parte, producen frutos que son comestibles como el Caimito, Guapinol, Guayaba y Zapote. El Biscoyol es una palmera.

Otras veces no se selecciona el nombre del árbol o planta en forma aislada, sino toda la plantación. Así, el río, el cerro o el poblado llevan como nombre aquellos elementos que hay en abundancia. Por ejemplo, Achiotal designa un cerro, un estero y una quebrada; Bijagua un poblado y una quebrada, Caimital, poblado, quebrada y río; Capulinal, loma; Coyolar, cerros, fincas, haciendas, quebradas; Espavelar, fincas; Guaitilar, cerro y lomas; Guastomatal, poblados y quebradas; Guayabal, laguna, poblado; Madroñal, loma; Manglar, poblado; Maquencial, finca y poblado; Mozotal, cerro y poblado; Nancital, cerro, fila, loma y poblado; Ocotal, cerros y bahía; Ojochada, laguna; Ojochal, finca, llanos, poblado; Pital, finca, quebrada y poblado; Pochotada, finca y poblado; Tempatal, poblado; Yucal, loma; Zapotal, cerros, estero, finca, quebrada y río; Zapotillal, bahía y playa; Mojal, quebrada, finca y hacienda.

También se seleccionan productos derivados de plantas, tal es el caso de Huacal, poblado; Huacalito, cerro y finca; Guacalito, finca. Gagini registra la palabra solamente con "g", 'guacal', y se refiere a la vasija hemisférica hecha del pericarpio leñoso de ciertas calabazas, o más comúnmente de la fruta del jícaro.

*Nambira*, finca, es el nombre de una calabaza grande para llevar agua.

*Chira*, cerro y poblado, significa la espata del plátano. Según Sánchez, es la parte terminal del racimo del banano o del plátano, donde no crecen los frutos.

*Eskameca*, cerro. Según Mántica, se refiere a los cordeles de algodón. Del nahua *ichcatl* 'algodón' y *mecatl* 'cuerda'.

Otros nombres indígenas hacen referencia al lugar, es decir, describen alguna característica de éste.

*Chincaca*, quebrada. Según Mántica del nahua *tzintli* 'trasero' y *cacayolli* 'hueso saliente'. Hueso pequeño y protuberante con que termina la columna vertebral. Es interesante



esta acepción pues el informante explicó que la quebrada lleva este nombre porque tiene poca agua y no le llega a un hombre ni a la chincaca.

*Chinampas*, cerro y poblado significa, según Morínigo, terreno donde se cultivan flores y verduras. Chinan + pa 'seto o cerca de cañas'.

*Bagaces*, según Gagini, es una palabra que parece provenir del cahita: baga 'caña o carrizo' + tzi 'lugar'. Así, Bagaces sería el lugar de las cañas o carrizos; no obstante, esta etimología no es segura. Quesada Pacheco propone como lengua de origen el corobicí.

*Acoyapa*, poblado, es según Mántica, lugar donde tuerce el río. Atl 'agua, río', colhua 'hombro, vuelta', pan 'lugar'.

Valle, citado por Mántica, dice: Acoyauh 'divisar desde lo alto', pan 'lugar'. 'En la Atalaya'.

*Chahuite* 'terreno fangoso'. Según Mántica del nahua Chiauitl 'sementera hecha en terrenos húmedos'. Valle, citado por Mántica lo deriva del nahua Zoquitl 'lodo, pantano'.

*Talolinga*, poblado: 'tembladero'. Según Mántica: del nahua tlalli 'tierra'; ollin 'movimiento' y co 'lugar'.

Para Berendt, citado por Mántica, talolinga es un terreno con agua donde se hunden las bestias o las reses.

*Cuipilapa*, poblado. Según Gagini se deriva de cuicuicil - apan 'río de varios colores'.

Mántica lo refiere también a cuicuicani 'grillo' y apan 'río' por lo que puede significar 'río de los grillos'.

*Pocosol*, río. Para Gagini el nombre indígena era probablemente Pocauczol, del nahua popoca 'que humea' y del pipil auzol.

*Sapoá*, río. De acuerdo con Gagini, proviene de la raíz nahua tzapotl 'zapote' y atl 'agua'. Río de los zapotes; no obstante, se ubica en los topónimos de origen incierto o no determinado aún pues su etimología no es segura.

*Tapezco*, poblado y quebrada. Gagini y Mántica la derivan de tlapachtli 'cama, tablado, andamio, andas'. Especie de estera de cañas o varas. Cama de tablas, generalmente múltiple y de varios pisos, usual en los campamentos y demás dormitorios.

*Nosara*, punta. Tal vez del azteca nochli 'tierra' o tlalli 'tierra'. Quesada Pacheco propone como origen, la lengua chorotega.

*Choluteca*, finca. Según Mántica de cholua 'huir, correr' y tecatl 'gentilicio'. Pueblo que huye.

*Tizate*, río. Buesa Tomás lo deriva de tizatl 'greda, especie de tierra blanca'.

Por otra parte, un número muy reducido de nombres topónimos se refieren a la fauna. Por ejemplo los siguientes:

*Chocuaca*, finca. Según Gagini es un ave zancuda muy voraz que se encuentra casi siempre en las orillas de los ríos. Para Agüero es una voz imitativa.

*Chocoyas*, islote. Berend, citado por Mántica, explica que es una culebra verde, muy rápida. Agüero y Gagini registran la palabra Chocoyo como Chucuyo. Agüero la deriva del Pipil "chucuyo". Especie de perico de color verde ceniciento que vuela en bandadas y cae sobre las plantaciones de maíz dando gritos chillantes.

*Coyote*, cerro, playa, lomas, punta, río, quebrada, finca. Según Mántica del nahua coyotl. Especie de lobo que tiene el tamaño de un perro grande amarillento; anda en manadas, generalmente y sólo así ataca al hombre. Por las noches aúlla largamente. Es importante

destacar que éste es el nombre correspondiente a la fauna que más aparece. Son nueve accidentes y una finca los que lo llevan.

*Nandamojo*, río. En la Villarreal aparece el nombre Andamojo para este río; debe tratarse de un error al levantar el mapa. De acuerdo con Quirós, el término es chorotega: nanda 'arroyo' y mojo 'ojoche'. Arroyo del ojoche.

*Nandayure*, río y cerro. Quirós la deriva de las raíces chorotegas, nanda 'arroyo' y yuri 'culebra'. Así, Nandayure es el arroyo de la culebra.

*Cusuco*: quebrada y laguna. Becerra, citado por Mántica, la deriva del nahua kuitsok 'cabeza larga'. Membreño, citado por Gagini, cree que es voz de origen nahua y Berberena, también citado por Gagini, opina que es quiché. Coinciden en que Cusuco se refiere a un armadillo.

*Guacamaya*, finca. Según Gagini, la guacamaya es un ave de color verde. Agüero sólo registra la palabra, pero perteneciente a la fauna: planta que alcanza hasta tres metros de altura, medio leñosa que tiene hojas laciniadas y de olor repugnante.

*Guapote*, hacienda y poblado. Mántica la deriva del nahua cuapozti 'despuntado'. Gagini opina que ni la etimología nahual del señor Ferraz, ni la etimología quiché que propone Barberena son aceptables, aunque no da otra etimología. El guapote es un pez de agua dulce, de trompa chata o "despuntada" como lo indica su etimología, explica Mántica.

*Güis*, quebrada y poblado. Mántica la deriva del nahua Cuixi o Cuixtli 'gavilán'. Voz onomatopéyica.

*Guatusa*, quebradas. Gagini propone dos etimologías del nahua quauhtocan, 'rata silvestre', o bien, quahtochtli, 'conejo de montaña'.

Mántica lo deriva del nahua huakik 'flaco' y tusann 'tusa' o de cuauhtla 'montaña, selva' y tusann 'tusa': tusa silvestre. Agüero, del nahua cuahuitl 'árbol' y tozan 'rata'. Roedor.

Gagini indica que es un roedor que habita en todos los países tropicales de América y del cual se conocen varias especies. La que habita en Costa Rica tiene el pelo corto y cerdoso, azafranado en el lomo y más oscuro en las extremidades, y los miembros posteriores más desarrollados que los delanteros.

*Iguanita*, finca y poblado. Reptil perteneciente a los saurios, de aproximadamente medio metro de longitud y de color verdoso. Tiene sobre el dorso, de la cabeza a la cola, una cresta escamosa y aserrada.

*Jicote*, bahía, lomas, laguna. Agüero y Mántica lo derivan del azteca xicotl 'abeja silvestre'. Panal de unas abejas negras y sin aguijón, generalmente construido en los huecos de troncos muy secos.

*Pajuila*, quebrada. Según Agüero y Gagini, del quechua pajui 'pavo'. Pavo silvestre de patas muy delgadas.

*Nimboyores*, río, cerro, finca. Según Quirós, debería ser Nimboyore, pues se deriva de las raíces chorotegas nimbu 'agua lluvia' y yori 'culebra, flor o pájaro'. El significado sería agua o lluvia de la culebra, de la flor o del pájaro.

*Mojal*, finca, hacienda y quebrada. Según Quirós es una raíz procedente del chiapaneco y su significado es *ojoche*. Aquí aparece con el sufijo -al que es abundancial y su significado sería 'abundancia de ojoches'.



*Piches*, estero y poblado. Según Mántica proviene del nahua pixixi, pichichil o pixixil, pi 'coger' y shishitl 'amontonar, batir'. De acuerdo con Agüero el piche es un ave acuática, zancuda que se halla en las lagunas y los ríos de la vertiente del Pacífico.

*Pizote*, lomas. Agüero la deriva del nahua pozotl. Gagini del nahua pexotli 'zorro'. Cuadrúpedo algo semejante a una ardilla con el hocico largo y agudo. De color pardo.

*Soncuán*, quebrada. Según Mántica, del nahua zacuani 'amarillo'. Cierta avejita silvestre. Agüero la registra con 'z' zoncuán y se refiere a la avispa grande, negra, cuya miel es muy estimada, lo mismo que su cera.

*Zompopa*, cerro y quebrada. Agüero la deriva del azteca tzontli 'cabeza' y pold 'despectivo'. Hormiga grande, negra y de cabeza muy abultada.

*Zompopero*: multitud de zompopas.

*Zonchiche*: cerro. Según Agüero, del azteca tzontli 'cabeza' y chichitic 'rojo'. Buitre parecido al zopilote. Negro con las alas parduscas y la cabeza roja, sin plumas.

*Zoncho*, alto. Es apócope de Zonchiche.

*Zopilota*, quebrada y río. Según Agüero. avispa grande, negra, que hace el panal grande y alargado, de color gris claro. Su aguijón produce fuerte dolor y calentura. También existe una culebra llamada zopilota.

*Zopilote*, quebrada. Mántica la deriva del nahua tsotl 'suciedad'; piloa 'suspender'. Ave de rapiña, gallinazo. Abatirse el ave de rapiña para cazar.

En cuanto a los términos autóctonos, la mayoría proceden de la lengua huetar y ya han sido descritos por Quesada (1990, 1991).

## 5. Estructuras gramaticales (morfología)

Respecto de la morfología flexiva del español, los topónimos procedentes de nombres comunes son en su mayoría sustantivos singulares o plurales y no ofrecen mayor dificultad en su reconocimiento.

En cuanto a los morfemas de género, se mantiene la forma original de la palabra indígena; no obstante, algunas veces se establecen concordancias arbitrarias. Por ejemplo, Laguna Mica y Quebrada Mico; Cerro Maquencia y Poblado Maquenco; Quebrada Aguacata y Finca Aguacate; Bahía Pochote y Finca Pochota.

Respecto al uso de adjetivos, solamente aparecen las palabras Espavelosa como nombre de una laguna y Guayabalosa como nombre de una fila.

Es más importante referirse aquí a la morfología derivativa por cuanto presenta mayor variedad para su análisis. En este sentido, un elemento que se destaca en el corpus es el sufijo abundancial *-al*, con sus dos alomorfos *-al*, *-ar*. Así, tenemos palabras como Achiotal, Caimital, Capulinal, Huacal, Mojal, Coyolar, Espavelar, Guaitilar, Guastomatal, Guayabal, Ojochal, Pital, Maquencal, Manglar, Mozotal, Nancital, Ocotal, Icacal, Tempatal, Yucal, Zapotal, Jorcal, Turrujal, Zacatal(es).

De acuerdo con la regla fonética del español, el sufijo *-ar* aparece cuando en la palabra está presente el sonido *l*, tal es el caso de Coyolar, Espavelar y Guaitilar.

Otro sufijo abundancial, aunque aparece una sola vez, en dos nombres, es *-ada*. Ej. Pochotada y Ojochada.

Sufijos que indican lugar los encontramos en los nombres Coyolera, lugar de coyoles, Coyotera, lugar de coyotes, Tucera, lugar o madriguera de tuzas.

También se encuentran en estos nombres sufijos diminutivos y despectivos.

#### DIMINUTIVOS

Sufijos -it, -cito

Bejuquito

Caimitalito

Ceibita

Coyolito

Guacalito

Huacalito

Huaquitas

Iguanita

Jicarito

Jobito

Matambuguito

Nosarita

Talolinguita

Orosilito

Coyolarcitos

#### DESPECTIVOS

Sufijo -ill

Jocotillo

Ojochillal

Zapotillal

Zapotillo

El uso de los diminutivos y de los despectivos permite darle nombre a un poblado o accidente geográfico que es más pequeño, o bien que está cerca del accidente o poblado que tiene el nombre en su forma simple.

En el caso de Zapotillal y Ojochillal se conjuga, además, el abundancial -al.

Especial atención merece el nombre Chilamo pues, aunque aparece solo una vez como nombre de un estero, presenta un fenómeno que no es común. Se trata del cambio analógico conocido como regresión. En este caso se supone la existencia de una complejidad morfológica inexistente y se crea una forma más simple de la que se habría formado la palabra que originalmente existía, de Chilamate se crea Chilamo.

## 6. Conclusiones

Del estudio realizado se puede concluir lo siguiente:

1. Los topónimos procedentes de nombres propios indígenas constituyen un grupo muy reducido y se refieren en su mayor parte a nombres de los caciques que gobernaban la comarca. Casi todos pertenecen a la lengua chorotega.
2. Los topónimos procedentes de nombres comunes provienen de diferentes lenguas indígenas, pero eso no significa que esos grupos anduvieron por esta provincia. Su presencia, co-



mo ha sido ampliamente probado en otros estudios, se debe a la difusión que de estos vocablos hicieron los conquistadores y colonizadores españoles, al incorporarlos al léxico común de la lengua castellana. De esta manera, podemos encontrar nombres del nahua, azteca y de diferentes lenguas caribes.

3. Con respecto a los nombres autóctonos, como señala Quesada (1991: 93) en su libro *El Español de Guanacaste*, la escasa contribución chorotega en el enriquecimiento del léxico guanacasteco, se explica por el poco espacio de participación lingüística a que estuvo sometida la cultura chorotega durante la dominación española. Es también muy reducida la presencia de nombres procedentes de otra lengua autóctona, como lo es la huetar. Pareciera que el término Orosí pertenece a la lengua corobicí; sin embargo, esto no ha sido constatado.
4. En relación con las preferencias culturales de los hablantes, para darles nombre a los accidentes geográficos y poblados o fincas, se destaca su inclinación por los nombres de árboles y plantas, ya sea en forma individual, o bien como colectivos o abundanciales. Muy pocos nombres se refieren a productos derivados de plantas. Lo mismo sucede con nombres que mencionan características del lugar. La presencia de nombres relacionados con la fauna también es limitada, aunque se puede ubicar en un segundo lugar, después de los nombres correspondientes a la flora.
5. En lo que atañe a las estructuras gramaticales, la morfología ofrece mayor riqueza de análisis, pues no aparecen nombres que constituyan frases o estructuras sintácticas complejas. De la morfología flexiva, se destacan nombres singulares o plurales. Más interesante es el análisis de los topónimos según la morfología derivativa. Así encontramos gran cantidad de nombres que significan abundancia o colectividad de elementos. El sufijo que predomina en este sentido es *-al*. También aparecen nombres que presentan el sufijo *-er*, como 'lugar de'. El sufijo diminutivo *-it* también está presente, y al igual que otros nombres de Costa Rica, se refiere a un accidente geográfico que está cerca o que pertenece a un accidente o poblado que tiene el nombre en su forma simple y es más grande. Lo mismo sucede con el sufijo despectivo *-ill*, aunque en menor cantidad.

## Bibliografía

- Agüero Chaves, Arturo. 1962. *El Español de América y Costa Rica*. San José: Librería e Imprenta Atenea.
1996. *Diccionario de Costarriqueñismos*. San José: Ed. Sección de Publicaciones y extensión cultural de la Biblioteca Monseñor Dr. Víctor Manuel Sanabria, de la Asamblea Legislativa.
- Arroyo, Víctor Manuel. 1953. "Nahuatismos y Nahuatlismos en Costa Rica". *Tlatoani*. 2a. Época, N.7. México.

- Buesa, Tomás Oliver y José Ma. Emguita Utrilla. 1992. *Léxico del Español de América*. Madrid: Ed. Colección MAPIRE.
- Constenla U., Adolfo. 1994. *Conferencia sobre la lengua huetar*. Mimeografiada.
1984. "El huetar: observaciones sobre los materiales disponibles para su estudio y sobre las hipótesis en torno a sus afinidades lingüísticas". *Revista de Filología y Lingüística*. 10(2): 3-18.
- Corominas, J. 1991. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos S.A.
- De la Cruz, Vladimir *et al.* 1988. *Historia General de Costa Rica*. San José: Euroamericana Ediciones, S.A.
- Ferrero Acuña, Luis. 1975. *Costa Rica Precolombina: Arqueología, Etnografía, Tecnología*. San José: Editorial Costa Rica.
- Gagini, Carlos. 1917. *Los aborígenes de Costa Rica*. San José: Imprenta Trejos Hermanos.
1975. *Diccionario de costarriqueñismos*. San José: Editorial Costa Rica.
- Gamboa, Ofelia. *Entrevista personal*. 14 de febrero de 1997.
- Malaret, Augusto. 1946. *Diccionario de Americanismos*. Buenos Aires: Emecé.
- Mántica, G. 1973. *El habla de Nicaragua*. San José: EDUCA.
- Meléndez, Carlos. 1974. *Viajeros por Guanacaste*. San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.
1977. *Costa Rica: Tierra y Poblamiento de la Colonia*. San José: Editorial Costa Rica.
1978. *Costa Rica vista por Fernández de Oviedo*. San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, Departamento de Publicaciones.
- Morínigo, Marcos A. 1966. *Diccionario Manual de americanismos*. Buenos Aires: Muchnik eds.
- Neves, Alfredo. 1975. *Diccionario de Americanismos*. Buenos Aires: Editorial Sopena.
- Pittier, Henri. 1978. *Plantas usuales de Costa Rica*. San José: Editorial Costa Rica.



- Quesada Pacheco, Miguel A. 1990. *El Español Colonial de Costa Rica*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
1991. *El Español de Guanacaste*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
1990. "La lengua huetar". *Estudios de lingüística chibcha*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Entrevista personal*. Enero-febrero de 1997.
- Quirós, Juan Santiago. 1986. "Etimología de los nombres 'Chorotega', 'Mangue' y 'Diriá'". *Revista de Filología y Lingüística*. XII (1): 151-2.
1987. "Términos chorotegas en la toponimia guanacasteca". *Revista Letras*. 15, 16, 17.
- Real Academia Española. 1992. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Editorial Espasa-Calpe.
- Robelo, Cecilio. s.f. *Diccionario de Aztequismos*. México: Ediciones Fuente Cultural.
- Santamaría, Francisco. 1942. *Diccionario general de americanismos*. Méjico D.F: Editorial Pedro Robledo.
- Secretaría de Gobernación. 1924. *Guanacaste. Libro Conmemorativo del Centenario de la Incorporación del Partido de Nicoya a Costa Rica. 1824-1924*. San José: Imprenta María U. de Lines.
- Sopena, Ramón. 1982. *Americanismos. Diccionario ilustrado*. Barcelona: Editorial Sopena S.A.
- Vega Cortés, Romain. *Entrevista personal*. 14 de febrero de 1997.